Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филиал МГУ в г. Ереване

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Филиала МГУ
имени М.В.Ломоносова в г.Ереване
_____А.Н.Реймерс
"_____"_____2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Введение в теорию перевода»

Уровень высшего образования:
Бакалавриат (срок обучения 4 года)

Направление подготовки (специальность):

45.03.02 «Лингвистика»
«Перевод и межкультурная коммуникация»

«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»
Форма обучения:

Очная

Курс ___2____
Семестр__3___
Лекции___36_____
Лабораторные занятия_____
Практические занятия_____
Семинары_____
Форма контроля -зачет

Ереван – 2024

Автор программы:

Левицкий Андрей Эдуардович – доктор филологических наук, профессор, кафедра лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, факультет иностранных языков и регионоведения имени М.В.Ломоносова

Программа дисциплины «Введение в теорию перевода» составлена в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки «Лингвистика».

Программа утверждена на заседании Ученого Совета Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Ереване 26 августа 2024 г, протокол № 2.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1.Цели данной дисциплины:

- дать студентам систематические знания о теории перевода как современной отрасли гуманитарных наук, базирующейся на лингвистических и, шире, филологических исследованиях, но постоянно расширяющей свои границы за счет использования достижений теории коммуникации, теории информации, семиотики, культурологии.
- создать теоретическую основу для эффективного овладения практическим переводом.

1.2. Задачи дисциплины:

- дать понимание перевода как межъязыковой межкультурной посреднической деятельности (перевод не только с одного языка на другой язык, но из одной культуры в другую культуру*)*;
- изучить основные закономерности процесса перевода;
- раскрыть понятие «репрезентативности перевода» (качества перевода), разъяснить его критерии;
- ознакомить с современным состоянием переводоведения в России и за рубежом;
- наметить актуальные проблемы современного переводоведения;
- создать теоретическую основу для выработки практических умений и навыков в области перевода; показать алгоритм действий переводчика.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане.
Тип Стандарта: ИБ - интегрированный магистр МГУ, учебный план бакалавриата;

- **направление подготовки «**Лингвистика»,
- **наименование учебного плана** ИБ_ ЛИНГВИСТИКА_ФЕ 2022

Б. **Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане:**

- базовая часть;
- блок дисциплин: профессиональный цикл;
- курс – 2.
- семестр - 3.

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: практический курс 1-го иностранного языка
Г. Общая трудоемкость – 72 часа, 2 з.е.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

В результате успешного освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях;
- иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- иметь представление о прагматических аспектах перевода;
- знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;

— иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.

Уметь:

— проводить анализ языкового материала;
— производить лексические и грамматические трансформации для достижения адекватности перевода.

Владеть:

— видами речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации.
— владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка для успешного осуществления перевода научно- технических текстов.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции выпускников (коды и формулировки)	Планируемые результаты обучения по модулю, сопряженные с компетенциями	Индикаторы (показатели) достижения компетенций
УК-1 **Группа компетенций НАУЧНОЕ МЫШЛЕНИЕ** **ОПК-1 (Б)** **Общепрофессиональные компетенции (ОПК)**	способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. способен применять знания в области лингвистики (фонетики, морфологии, лексикологии, синтаксиса), сопоставительного изучения языков и культур, функциональных разновидностей изучаемых иностранных языков.	**Знает:** З1 Языковые средства разных уровней в изучаемом и родном языках З2 классификацию языков мира З3 названия учёных З4 Основные парадигмы, школы и направления в отечественном и зарубежном переводоведении. З5 Понятийно-категориальный аппарат теории перевода (эквивалентность, адекватность, норма перевода, трансформация). **Умеет:** У1. Сопоставлять различные теоретические подходы к описанию переводческого процесса. У2. Определять оптимальные стратегии и способы решения переводческих задач. У3 сравнивать языковые факты в родном и изучаемом языках У4 определять различия в современных методических рекомендациях и собственном опыте изучения иностранных языков **Владеет навыками:** В1. Методологическими принципами анализа переводческих концепций. В2. Обобщения специальной научной литературы по теории и практике перевода.

		Демонстрирует готовность: Г1. Самостоятельно осуществлять поиск, критический анализ и синтез профессиональной информации в сфере переводоведения. Г2 работать в команде
УК-7 Коммуникация и межкультурное взаимодействие **ПК-9 (Б) ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ, консультационный тип задач**	способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и фило-софском контекстах. способен анализировать социокультурную составляющую текстов и консультировать их использование в рамках вербального сопровождения мультикультурных социальных, педагогических, творческих и рекламных кампаний.	**Знает:** З1 специфические явления национального менталитета носителей изучаемого языка З2 специфические явления национального менталитета носителей родного языка студента З3 стереотипы в восприятии разных народов мира З4 Лексические, грамматические и стилистические особенности системы изучаемого и родного языков в сопоставительном аспект. **Умеет:** У1 сопоставлять менталитет носителей разных языков У2 умеет дифференцировать языковые явления с социокультурным компонентом и без него **Владеет навыками:** В1 Сопоставительного анализа исходного текста и текста перевода на различных языковых уровнях. В2 выделения в языковых единицах социокультурного компонента **Демонстрирует готовность:** Г1 выявлять общее и специфическое в родном языке и культуре и в изучаемом Г1. Осознанно применять теоретические лингвистические знания в переводческой деятельности.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы или 72 ч., из них:

— лекции - 36 часов;

— самостоятельная работа - 36 часа.

Форма контроля –зачет.

4.1. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации.

№ п/п	Наименование тем дисциплины	Трудоемкость (в ак. часах) по формам занятий		Формы контроля
		Аудиторная работа (лекции)	*Самостоятельная работа*	
	Раздел 1. Основы общей теории перевода	**10 ч.**	**10 ч.**	Коллоквиум
1.	Тема 1. Место и роль перевода в современном мире. Теория перевода как научная дисциплина	2 ч.	2 ч.	
2.	Тема 2. Язык, речь, перевод. Перевод и словари	2 ч.	2 ч.	
3.	Тема 3. Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации	2 ч.	2 ч.	
4.	Тема 4. Проблема переводимости. Языковая картина мира и перевод	4 ч.	4 ч.	
	Раздел 2. Оценка качества перевода: понятие репрезентативности	**12 ч.**	**12 ч.**	Контрольная работа
5.	Тема 1. Проблема оценки качества перевода: адекватность, эквивалентность, репрезентативность. Критерии репрезентативности перевода на макро- и микроуровне	2 ч.	2 ч.	
6.	Тема 2. Репрезентативность перевода на фонетическом уровне	2 ч**.**	2 ч**.**	

7.	Тема 3. Репрезентативность перевода на морфологическом уровне (формообразование и словообразование)	2 ч.	2 ч.	
8.	Тема 4. Репрезентативность перевода на лексическом уровне	2 ч.	2 ч.	
9.	Тема 5. Репрезентативность перевода на синтаксическом уровне	2 ч.	2 ч.	
10.	Тема 6. Репрезентативность перевода на макроуровне. Специфика перевода различных функционально-стилистических типов текста.	2 ч.	2 ч.	
	Раздел 3. Теории (модели) переводческой деятельности	**8 ч.**	**8 ч.**	Терминологический диктант
11.	Тема 1. Теория закономерных соответствий	2 ч**.**	2 ч**.**	
12.	Тема 2. Денотативная (ситуативная) и трансформационная модели процесса перевода	2 ч.	2 ч.	
13.	Тема 3. Семантическая и коммуникативная модели перевода	2 ч**.**	2 ч**.**	
14.	Тема 4. Информационная модель перевода. Информационный объем слова	2 ч.	2 ч.	
	Раздел 4. Актуальные проблемы теории перевода и их роль в оптимизации переводческой практики	**6 ч.**	**6 ч.**	Коллоквиум
15.	Тема 1. Единицы перевода	2 ч.	2 ч.	

16.	Тема 2. Прагматические аспекты перевода	2 ч.	2 ч.	
17.	Тема 3. Роль фоновых знаний в работе переводчика; интертекстуальность как характерная особенность современного дискурса. Информационные технологии и перевод.	2 ч.	2 ч.	
18	**Итого**	**36**	**36**	**зачет**

4.2. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

Раздел 1. Основы общей теории перевода.

Тема 1. Место и роль перевода в современном мире. Теория перевода как научная дисциплина

Роль перевода в преодолении культурных и языковых барьеров в эпоху глобализации. Перевод как синтезирующий и системообразующий элемент всех областей человеческой деятельности.

Понятие перевода; расширение и уточнение его границ по мере развития науки о переводе. 3 основных вида перевода (по Р. Якобсону): внутриязыковой, межъязыковой, межсемиотический. Перевод как передача информации в самом широком смысле слова; «Глокая куздра…» Л.В. Щербы в переводе на другие языки.

Предмет теории перевода (переводоведения), ее разделы (виды) и их основные задачи. Переводоведение и смежные научные дисциплины.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.

Тема 2. Язык, речь, перевод. Перевод и словари

Понятие о языке как важнейшем средстве общения. Системность языка, уровни языка, единицы языка. Язык и речь. Использование параллельных и аналоговых текстов в работе переводчика. Информационные технологии и перевод.

Роль словарей в работе переводчика. Общее понятие о типологии словарей. Алгоритм действий переводчика, использование разных типов словарей для решения разных переводческих проблем. Типология переводческих ошибок, связанных с неумением эффективно пользоваться словарями, и возможность их избежать при правильном использовании словарей. Двуязычный словарь и ограниченность его возможностей; недопустимость использования устаревших словарей. Одноязычный толковый словарь. Словарь словосочетаний / сочетаемости. Одноязычный и двуязычный фразеологический словарь (словарь идиом). Словарь неологизмов. Специальные терминологические словари. Словарь персоналий. Энциклопедические словари и справочники.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Информационный поиск

Тема 3. Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации

Процесс коммуникации, его участники, их роли и функции. Модель коммуникации Романа Якобсона (6 компонентов). Роль и функции переводчика как посредника в межкультурной межъязыковой коммуникации. Переосмысление модели Р.Якобсона в применении к переводу, новые компоненты акта коммуникации, его усложнение и возможные последствия этого.

Функции языка (по В.В. Виноградову и по Р. Якобсону) и особенности речевой коммуникации. Основные функционально-стилистические типы текстов; выполняемые ими специфические коммуникативные задачи и связанные с этим переводческие трудности.

Виды перевода; специфика задач переводчика при осуществлении разных видов перевода; связанные с разными видами перевода специфические трудности и ограничения в достижении «максимальной близости перевода к оригиналу».

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованных текстов.
-

Тема 4. Проблема переводимости. Языковая картина мира и перевод

Противостояние двух крайних точек зрения на проблему переводимости: непереводимость VS всепереводимость. Идея «языкового мировидения» Вильгельма фон Гумбольдта, гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа; универсалистские грамматики 17-18 вв., генеративная грамматика Н.Хомского.

Современный подход к проблеме переводимости: понятие принципиальной переводимости, которая вытекает из принципиального сходства мышления людей независимо от их национальной и этнической принадлежности и универсальности категорий мышления, но учитывает при этом особенности национального менталитета, национальной культуры, своеобразие видения мира разными народами.

Понятие языковой картины мира: язык, культура, менталитет. Переводчик как посредник в межкультурной коммуникации. Обусловленные культурными различиями трудности перевода на разных уровнях языка.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.

Раздел 2. Оценка качества перевода: понятие репрезентативности

Тема 1. Проблема оценки качества перевода: адекватность, эквивалентность, репрезентативность. Критерии репрезентативности перевода на макро- и микроуровне

Критика традиционных подходов к оценке качества перевода (полноценность, адекватность, эквивалентность): многозначность терминов и неопределенность понятий; отсутствие единых критериев качества для разных видов перевода и разных функциональных типов текстов. Общее понятие о теории уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова, ее сильные и слабые стороны.

Современные подходы к оценке качества перевода: необходимость учета достижений теории коммуникации и теории информации. 3 стадии получения информации по Н.Винеру; уточнение понятия «цель коммуникации»; неизбежность энтропии при передачи информации.

Новый подход к оценке качества перевода: понятие репрезентативности. Критерии репрезентативности перевода на макроуровне (произведение речи, текст в целом) и микроуровне (т.е. уровне компонентов текста, уровне лингвистического анализа). Понятие об уровнях языка/речи и соответствующих им единицах: фонетический уровень (звук),

морфологический (морфема), лексический (слово), синтаксический (словосочетание и предложение), стилистический (не имеющий собственной единицы, но на котором могут функционировать единицы любого другого уровня).

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Информационный поиск.

Тема 2. Репрезентативность перевода на фонетическом уровне

Перевод на фонетическом уровне: имена собственные (антропонимы, топонимы, эргонимы, названия газет и журналов и т.п.); культурно-исторические реалии. Задача перевода на фонетическом уровне – обеспечить узнаваемость формы. Транслитерация и транскрипция (переводческая транскрипция, транскрибирование) как переводческие трансформации, обеспечивающие репрезентативность. Современная тенденция транскрибирования «новых» имен. Существующие системы транслитерации/ транскрипции. Требование последовательности в использовании возможных вариантов транслитерации/ транскрипции.

Роль фоновых знаний переводчика, умение использовать соответствующие словари и справочники. Сложные случаи антропонимов-дуплетов. Передача при переводе с ИЯ на ПЯ имен и названий, принадлежащих третьему языку. Особые случаи необходимости передать семантику имени (в частности – значащие фамилии в художественной литературе).

Случаи использования собственно перевода (калька, генерализация, экспликация) при передаче имен собственных.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подбор иллюстративного материала по теме на изучаемых иностранных языках

Тема 3. Репрезентативность перевода на морфологическом уровне (словообразование и формообразование).

Понятие о морфологическом уровне; различие между словообразованием и формообразованием. Понятие стилистических коннотаций.

Репрезентативность на словообразовательном подуровне: передача традиционных, утвердившихся словообразовательных моделей исходного языка (ИЯ) и образованных по этим моделям стилистически нейтральных слов традиционными, утвердившимися моделями переводящего языка (ПЯ). Калькирование как способ достижения репрезентативности на морфологическом уровне. Стилистические аспекты словообразования. Неологизмы и окказиональные слова (авторские неологизмы, потенциальные слова). Отражение в словообразовательных моделях особенностей национального характера и менталитета.

Понятие о грамматическом подуровне: общее и различное в системе грамматических категорий изучаемых языков. Понятие языковой нормы и речевого узуса в применении к грамматике. Репрезентативность на грамматическом подуровне: опасность механистического подхода и поиска внешнего сходства формы; необходимость принимать во внимание структуру, функцию, сферу употребления и частотность «грамматического аналога». Внимание к стилистическим и функционально-стилистическим аспектам грамматики.

Грамматические проблемы перевода. Трудности передачи грамматических значений, специфичных для английского / немецкого / французского и т.д. языка при переводе на РЯ (например, артикль) и трудности передачи грамматических особенностей РЯ при переводе на другие языки (например, русские безличные предложения; противопоставление глаголов совершенного и несовершенного вида и т.п.). Отражение в грамматике особенностей национального характера и менталитета.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подбор иллюстративного материала по теме на изучаемых иностранных языках.

Тема 4. Репрезентативность перевода на лексическом уровне

Понятие о лексическом уровне; семантический объем слова; полисемия; стилистические коннотации лексических единиц (ЛЕ). Слово как основная единица языка и мельчайший самостоятельный носитель смысла; лексическая система как отражение языковой картины мира.

Типы смысловых соотношений между ЛЕ ИЯ и ПЯ: эквиваленты, вариантные соответствия, случаи отсутствия словарных соответствий и необходимость использования переводческих трансформаций. Переводческие трансформации: транслитерация, транскрипция, калька, генерализация, конкретизация, экспликация.

Лексико-семантические проблемы перевода: несовпадение объема значения лексем в разных языках; расхождения в стилистической окраске; расхождение содержания лексических единиц при аналогии формы (ложные друзья переводчика); лексические лакуны (безэквивалентная лексика, культурные реалии, фоновая лексика); фразеологизмы.

Роль контекста при выборе вариантного соответствия. Виды контекста: узкий, широкий, контекст ситуации, культурно-исторический (вертикальный) контекст.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подбор иллюстративного материала по теме на изучаемых иностранных языках.

Тема 5. Репрезентативность перевода на синтаксическом уровне.

Понятие о синтаксическом уровне и его единицах: «малый» синтаксис (словосочетание); «большой» синтаксис (предложение, абзац / сверхфразовое единство).

Репрезентативность на уровне словосочетаний. Узуальные vs окказиональные словосочетания. Семантическая емкость атрибутивных словосочетаний английского языка как их отличительная черта в сопоставлении со словосочетаниями русского языка. Важность соблюдения норм сочетаемости ПЯ. Словари словосочетаний / сочетаемости в работе переводчика. Необходимость особого подхода к переводу неузуальных (авторских, окказиональных) словосочетаний на основе критериев репрезентативности на микроуровне.

Репрезентативность на уровне структуры предложения. Опасность формального следования структуре предложения оригинала без должного внимания к смысловым или стилистическим различиям. Синтаксическая (формально-грамматическая) и коммуникативная (смысловая, информационная) структура предложения. Общая тенденция тяготения ремы к концу предложения и факторы, определяющие взаиморасположение темы и ремы в языках со свободным (РЯ) и фиксированным (АЯ) порядком слов.

Необходимость сохранения в переводе коммуникативной структуры исходного предложения (с изменением, при необходимости, формально-грамматической структуры). Выбор порядка слов при переводе предложения (с прямым порядком слов) с языка с фиксированным порядком слов на язык со свободным порядком слов. Выбор порядка слов при переводе эмфатических конструкций.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подбор иллюстративного материала по теме на изучаемых иностранных языках.

Тема 6. Репрезентативность перевода на макроуровне. Специфика перевода различных функционально-стилистических типов текста.

Повторение критериев репрезентативности на макроуровне с особым вниманием к сохранению функционально-стилистической принадлежности переводимого текста. Функции языка и речи (контактоустанавливающая функция; функция передачи информации, функция воздействия); виды информации в тексте (когнитивная; эмоциональная – включая

эстетическую; оперативная); выполняемые разными видами текстов коммуникативные задачи. Особенности перевода «информативных» текстов (научно-технические тексты; деловые документы; информационные тексты в средствах массовой информации); специфика перевода «текстов воздействия» (художественные тексты, публицистика); разговорная речь и устный перевод.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подбор иллюстративного материала по теме на изучаемых иностранных языках

Раздел 3. Теории (модели) переводческой деятельности.

Тема 1. Теория (модель) закономерных соответствий

Выявление закономерностей как задача любой области научного знания. Переключение внимания переводоведов с результата (перевод как текст) на процесс перевода, попытки найти его закономерности.

Моделирование как метод научного познания (абстрактные и предметные модели). Необходимость использования моделирования для изучения процесса перевода в силу невозможности непосредственных наблюдений. Другие способы изучения процесса перевода. Модель процесса перевода как условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части.

Развитие теории перевода в СССР в 50-ые гг. XX в. Я.И. Рецкер. Статья «О закономерных соответствиях при переводе на родной язык» (1950), А.В.Федоров. «Введение в теорию перевода» (1953), работы Л.С. Бархударова. Типы закономерных соответствий по Рецкеру: эквиваленты, аналоги (вариантные соответствия), *адекватные* замены. Значение теории закономерных соответствий, ознаменовавшей переход от импрессионистических соображений о переводе и его качестве к научно обоснованной теории, основанной на эмпирической базе (накопленный переводчиками-практиками опыт, не ограничивающийся сферой художественного перевода). Сильные и слабые стороны теории закономерных соответствий.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.

Тема 2. Денотативная (ситуативная) и трансформационная модели процесса перевода.

Денотативная (ситуативная) модель процесса перевода и ее внимание к реальной действительности (ситуации). Языковые знаки как отражение предметов, явлений реальной действительности и отношений между ними (денотаты); *возможность* выступать целой ситуации в роли денотата. Соотнесенность языковых единиц оригинала и перевода с предметами, явлениями и данностями самой действительности как неизменная (инвариантная) основа оригинала и перевода. Понимание процесса перевода как процесса описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана на ИЯ. Два этапа процесса перевода: от текста оригинала к действительности и от действительности к тексту перевода. Сильные и слабые стороны денотативной модели процесса перевода.

Трансформационная модель перевода и ее попытка объяснить, как происходит выбор синтаксических структур при переводе. Трансформационная (генеративная) грамматика Н.Хомского как лингвистическая основа трансформационной модели: понятие ядерных (глубинных) и поверхностных структур и их взаимосвязь. Понимание процесса перевода в рамках данной модели как ряда последовательных трансформаций. Сильные и слабые стороны трансформационной модели перевода.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.

Тема 3. Семантическая и коммуникативная модели перевода.

Семантическая модель перевода и ее попытка свести перевод к поиску эквивалентов на уровне набора сем. Компонентный анализ как лингвистическая основа семантической модели. Два этапа процесса перевода: определение семного состава единицы в тексте оригинала и выделение релевантных для коммуникации сем; подбор единиц ПЯ, содержащих максимальное число сем соответствующей единицы оригинала. Сильные и слабые стороны семантической модели перевода.

Коммуникативная модель перевода. Причины возникновения теории skopos (*skopos – греч. - цель*) в 1970-ые гг. (Г.Фермеер, М.Амман, К.Райс, Г.Хениг). Выход переводоведения за рамки лингвистических теорий, обращение к теории коммуникации и теории информации. Рассмотрение текста не только как средства передачи сообщения (на фактическом уровне), но и как средства достижения некой цели-skopos (на метауровне). Акцент на посреднической роли переводчика, который выступает в роли эксперта по МК коммуникации; спорность положения о том, что коммуникативная цель определяется переводчиком и/или заказчиком. Сильные и слабые стороны коммуникативной модели перевода.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.

Тема 4. Информационная модель перевода. Информационный объем слова

Понимание перевода как перекодирования (в отношении и языкового, и культурного кода) разнообразной информации (смысловой, стилистической, функциональной, ситуативной, эстетической и т.п.), заключенной в любом устном или письменном тексте. Процесс перевода как синтез через анализ: целостное «читательское» восприятие текста на ИЯ с позиций носителя языка и представителя данной культуры; предпереводческий анализ оригинала; синтез переводного текста (собственно перевод); анализ переводного текста и саморедактирование; целостное «читательское» восприятие текста на ПЯ с позиций носителя переводящего языка и представителя принимающей культуры. Условность разделения процессов анализа и синтеза.

Понятие информационного объема слова; рассмотрение на его основе сложной структуры и разнообразных видов информации, заключенной в языковом коде.

Связь информационной модели перевода с теорией информации и теорией коммуникации. Учет интеллектуальных характеристик участников коммуникативного акта; учет своеобразия культур, ситуативных и коммуникативных условий порождения исходного текста. Сильные и слабые стороны информационной модели перевода.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.

Раздел 4. Актуальные проблемы теории перевода и их роль в оптимизации переводческой практики

Тема 1. Единицы перевода

Разные подходы к проблеме выделения единицы перевода. Фонема / графема; морфема; слово; словосочетание; предложение; текст как единицы перевода. Языковые и речевые переводческие соответствия.

Связь между репрезентативностью перевода на микроуровне и выделением единиц перевода на этом уровне. Обобщение пройденного материала по переводческим трансформациям.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подбор иллюстративного материала по теме на изучаемых иностранных языках.

Тема 2. Прагматические аспекты перевода

Понятие прагматики как раздела семиотики (Ч. Моррис). Прагматические исследования в переводоведении: вопросы, связанные с субъектом речи, адресатом, взаимодействием в процессе коммуникации, ситуацией общения.

Культурно обусловленные трудности перевода в прагматическом освещении. Теория переводческих действий Ю.Хольц-Мянтярри: роль переводчика как эксперта по межкультурной коммуникации. Прагматический потенциал оригинала и его реализация в переводе.

Влияние процесса глобализации на прагматические аспекты перевода. Четыре типа прагматических отношений (по А. Нойберту): от наивысшей переводимости в прагматическом смысле до фактической невозможности воспроизвести прагматику оригинала в переводе. Современная интерпретация данной классификации. Понятие прагматической адаптации перевода; факторы, определяющие тип прагматической адаптации.

Репрезентативность перевода и прагматика: обеспечение репрезентативным переводом прагматических задач переводческого акта без нарушения норм и узуса ПЯ, с соблюдением жанрово-стилистических требований к текстам данного типа и в соответствии с конвенциональной нормой перевода.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.

Тема 3. Роль фоновых знаний в работе переводчика; интертекстуальность как характерная особенность современного дискурса. Информационные технологии и перевод.

Обобщение изученного материала о роли фоновых знаний в работе переводчика. Типология фоновых знаний. Виды перевода, типы переводимых текстов и специфика фоновых знаний, необходимых для качественной работы переводчика. Долговременная и кратковременная фоновая информация. Минимум фоновых знаний для начинающего переводчика. Способы и источники пополнения фоновых знаний переводчика. Типология переводческих ошибок, связанных с недостаточностью фоновых знаний, и способы их избежать.

Интертекстуальность как характерная особенность современного дискурса. Проблема передачи интертекстуализмов при переводе.

Информационные технологии и перевод.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подбор иллюстративного материала по теме на изучаемых иностранных языках.

5. ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ, НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ И НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

А. Образовательные технологии: интерактивная лекция на основе слайд-презентации, дискуссия, рефлексия.

Б. Научно-исследовательские технологии: информационный поиск, систематизация, анализ, сравнение, синтез.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ:

6.1. Учебно-методические рекомендации для обеспечения самостоятельной работы студентов включают программу курса; опорные слайды интерактивных лекций; список основной и дополнительной литературы, а также рекомендации по работе с литературой. Этот последний вид самостоятельной работы студентов имеет особую важность в связи с теоретическим характером данного курса. Предполагается, что в ходе интерактивной лекции с использованием слайд-презентации студенты конспектируют ее основное содержание, оставляя на каждой странице своего конспекта широкие поля для самостоятельной работы. Самостоятельная работа заключается в проработке рекомендованной литературы и подборе иллюстративного материала по изучаемой теме на на первом и/или втором иностранном языке.

Темы самостоятельных работ

1. Переводческие проблемы античности
2. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии.
3. Первые светские переводы в Европе. Образование и родной язык.
4. Первые труды по теории перевода.
5. Переводческие идеи эпохи Возрождения.
6. Переводоведение в 17-18 вв.
7. Перевод у романтиков и в эпоху пост-романтизма.
8. Архаизация в переводе.
9. Перевод в современном мире.
10. Общая характеристика современной теории перевода.
11. Психолингвистические и когнитивные проблемы перевода.
12. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
13. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
14. Адекватность или полноценность перевода.
15. Явление интерференции в переводе.
16. Зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод на слух.
17. Раскрытие контекстуальных значений в переводе.
18. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка.
19. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка.
20. Перевод слов с эмоциональным значением.
21. Перевод фразеологизмов.
22. Редактирование перевода.
23. Эквивалентные соответствия и термины.
24. Вариантные соответствия.
25. Единица перевода.
26. Трансформации, используемые при переводе.
27. Словари и работа со словарем.

Рекомендации по работе с литературой

Самостоятельная работа студентов по курсу «Введение в теорию перевода» включает в обязательное систематическое ознакомление с рекомендованной литературой. Все проработанные тексты должны так или иначе фиксироваться в записях студента. Это могут быть дополнительные сведения на полях конспекта соответствующей лекции; краткое резюме прочитанного или его развернутый конспект.

Рекомендации по подбору иллюстративного материала по теме на изучаемых иностранных языках

Лекции по курсу «Введение в теорию перевода» читаются всем студентам отделения лингвистики и межкультурной коммуникации, независимо от изучаемого им первого и второго иностранных языков. В качестве иллюстративного материала в каждой лекции используются примеры из английского языка (которым в той или иной мере владеют все студенты) и еще одного из изучаемых языков (этот второй язык варьируется от лекции к лекции). В ходе самостоятельной работы студенты дополняют свой банк примеров, используя информационный поиск, а также опираясь на материалы изучаемого практического курса первого и второго иностранного языка, прослушанных курсов «Язык и межкультурная коммуникация», «Основы языкознания».

6.2.Фонд оценочных средств.

Примерный список заданий для проведения текущей и промежуточной аттестации:

Примеры заданий из внутрисеместровой контрольной работы.

1. С точки зрения перевода, 6 компонентов любого акта коммуникации, а именно:
   …….
…… ……
   ……., следует дополнить еще …… компонентами.
   Это……..…….……
   ……
   …….. .
2. А.Нойберт выделяет следующие типы текстов с точки зрения прагматики:
   ……
   ……
   ……
   ……
3. При изучении процесса перевода приходится прибегать к моделированию, поскольку
   ……
   …….
4. Словарь сочетаемости нужен письменному переводчику в тех случаях, когда
   ……
   ……..….
   ……
   ……
…….
5. Единицей перевода могут становиться целые предложения, например:……
   ……
   ……

6. Критерии репрезентативности перевода на макроуровне включают…….

……
……
…….

7. Критерии репрезентативности перевода на макроуровне включают……..
……
……
…….

Примерный список вопросов для проведения текущей и промежуточной аттестации.

1. Теория перевода (переводоведение) как научная дисциплина и ее задачи.
2. Процесс перевода как процесс коммуникации.
3. Типология видов перевода.
4. Виды перевода и проблема репрезентативности перевода.
5. Проблема переводимости.
6. Культурологические аспекты перевода.
7. Языковая картина мира и перевод.
8. Трудности перевода на всех уровнях языка.
9. Оценка качества перевода: эквивалентность, адекватность, репрезентативность.
10. Критерии репрезентативности перевода на макро- и микроуровне.
11. Репрезентативность перевода на фонетическом уровне.
12. Репрезентативность перевода на уровне словообразовательных моделей.
13. Репрезентативность перевода на грамматическом уровне.
14. Репрезентативность перевода на лексическом уровне.
15. Репрезентативность перевода на синтаксическом уровне. Коммуникативная структура предложения и перевод.
16. Репрезентативность перевода на макроуровне. Специфика перевода различных функционально-стилистических типов текста.
17. Проблемы изучения процесса перевода и теория закономерных соответствий.
18. Моделирование переводческой деятельности. Денотативная и трансформационная модели процесса перевода.
19. Семантическая и коммуникативная модели перевода.
20. Информационная модель перевода. Перевод как синтез через анализ.
21. Роль фоновых знаний в деятельности переводчика
22. Прагматические аспекты перевода
23. Единицы перевода.
24. Перевод и словари.
25. Информационные технологии и перевод.
26. Проблема передачи интертекстуализмов при переводе.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Автор	Название книги / статьи	Отв. редактор	Место издания	Изд-во	Год издания	Название журнала (сб)	Номер журнала
7.1. Основная литература								

1.	Гарбовский, Н. К.	Теория перевода (учебник)	—	Москва	Изд-во Моск. ун-та	2019 *(переизд.)*	—	—
2.	Сдобников, В. В.	Перевод и коммуникативная ситуация	—	Москва	Флинта / Наука	2019	—	—
3.	Алексеева, И. С.	Введение в переводоведение	—	Санкт-Петербург	Филологический факультет СПбГУ / Академия	2019 *(переизд.)*	—	—
4.	Прошина, З. Г.	Теория перевода: контактнологический подход	—	Москва	КДУ / Логос	2019	—	—
7.2. Дополнительная литература								
1.	Мишкуров, Э. Н., Новикова, М. Г.	Теория и методология перевода в когнитивно-герменевтическом освещении	—	Москва	Флинта	2020	—	—
2.	Сдобников, В. В.	Целеполагание в переводе	—	Москва	Флинта	2015	—	—
3.	Волкова, Т. А.	Теория перевода: профессиональный дискурс-анализ	—	Челябинск	Изд-во Челяб. гос. ун-та	2016	—	—
4.	Ермолович, Д. И.	Имена собственные на стыке языков и культур	—	Москва	Р. Валент	2021	—	—
5.	Бреус, Е. В.	Теория и практика перевода с английского языка на русский	—	Москва	НИУ ВШЭ	2022 *(переизд.)*	—	—
6.	Семенов, А. Л.	Основы теории перевода	—	Москва	Академия	2013	—	—

7.	Латышев, Л. К., Семенов, А. Л.	Перевод: теория, практика и методика преподавания	—	Москва	Академия	2014	—	—
8.	Илюшкина, М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы	—	Екатеринбург	Изд-во Урал. ун-та	2015	—	—
9.	Корухов, В. В. (и др.)	Современные векторы развития отечественного переводоведения	Сдобников В. В.	Нижний Новгород	НГЛУ им. Н.А. Добролюбова	2022	Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета	№ 3, 2022

7.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение: Windows 8, Microsoft Office 365

Интернет-ресурсы:

1) www.gumer.info
2) www.multilex.ru
3) www.dwds.de
4) http://www.vip-translations.ru
5) www.vusnet.ru/biblio
6) http://translations.web-3.ru
7) www.trworkshop.net
8) www.lingvoda.ru

8.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

А. Помещение – лекционные и семинарские аудитории.

Б. Оборудование: компьютер, проектор, экран, доска.